



**МЕМОРАНДУМ  
щодо взаємодії та співпраці**

**MEMORANDUM  
of Understanding for Cooperation and Collaboration**

Одеса  
Odessa

2015

## Меморандум щодо взаємодії та співпраці

## Memorandum of Understanding for Cooperation and Collaboration

м.Одеса

«05» лютого 2015 р.

Odessa

February 05, 2015

Цей Меморандум про співпрацю (далі – **Меморандум**) укладається між **Одеською обласною радою** в особі голови Шмушковича Михайла Володимировича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з одного боку, та **Благодійним фондом «Карітас Одеса УГКЦ»** в особі директора Колодчина Василя Тарасовича, що діє на підставі Статуту, та **Благодійним фондом «Гуманітарний фонд «Єдність громади»** в особі президента Волкова Віктора Яковича, який діє на підставі Статуту, та **Громадською організацією «Воєнно-історичний центр «Пам'ять і слава»** в особі голови Ігнат'єва Леоніда Володимировича, який діє на підставі Статуту, з іншого боку, які далі разом іменуються «Сторони», а кожна окремо - «Сторона», уклали цей Меморандум про наступне:

### 1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

1.1. Метою Меморандуму є взаємодія та координація діяльності Сторін для взаємодопомоги в соціальних змінах через налагодження конструктивного діалогу громадськості з органами місцевого самоврядування та впровадження громадських ініціатив.

1.2. Цей Меморандум є документом, на підставі якого Сторони мають здійснювати координацію своїх дій для

This Memorandum of Understanding for Cooperation (hereafter referred to as **Memorandum**) is entered into by and between **the Odessa Regional Council** represented by Mikhail Shmushkovych acting under the Law of Ukraine "On Local Government", **Between the Foundation "Caritas Odessa UGCC"** represented by Director Vasyl Kolodchyn acting under the Charter, **Between the Benevolent Foundation "Humanitarian Foundation "Unity of Society"** represented by President Viktor Volkov acting under the Charter, and between **the Civil Society Organization "Center of Military History "Memory and Glory"** represented by Chairman Leonid Ignatiev acting under the Charter, hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as the "Party", Have concluded this Memorandum as follows:

### ARTICLE 1 – PURPOSE

1.1. The purpose of the Memorandum is interaction and coordination of the Parties for mutual assistance in social changes. For this purpose, the Parties may get into a constructive dialogue with local public authorities and introduce civic initiatives.

1.2. This memorandum is a document by which Parties have to coordinate their actions to achieve the goals set in the Memorandum.

досягнення мети встановленої цим Меморандумом.

## **2. НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ**

2.1. Сторони домовились, що здійснюють співпрацю у напрямках:

2.1.1. Участь в межах повноважень в реалізації розвитку програм щодо вирішення нагальних проблем незаможних верств населення, інвалідів, переселенців, учасників бойових дій в зоні АТО та їх сімей.

2.1.2. Розробка програм соціокультурного прогресу українського суспільства і послідовної їх реалізації.

2.1.3 Впровадження та поширення основ етики для засвоєння принципів лояльності та толерантності людських взаємовідносин.

2.1.4. Формування умов для прояву і застосування творчого, інноваційного потенціалу особистості в інтересах суспільства.

## **3. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ**

3.1. Співпраця для підтримки антикризових проектів органів місцевого самоврядування, громадських та благодійних організацій.

3.2. Сприяння практичному здійсненню загальнодержавних, регіональних, місцевих та міжнародних програм, що спрямовані на поліпшення соціально-економічного становища України;

3.3. Сприяння охороні і збереженню культурної спадщини, історико-культурного середовища, пам'яток історії та культури, місць поховання;

3.4. Сприяння розвитку природно-заповідного фонду та

## **ARTICLE 2 – AREAS OF COOPERATION**

2.1. The Parties agreed to carry out cooperation in the areas of:

2.1.1. Participation according to the powers and authority in the implementation of programs to address urgent problems the poor, the disabled, immigrants, combatants in the area of ATO and their families.

2.1.2. Development and gradual implementation of programs of social and cultural progress of the Ukrainian society.

2.1.3 Introduction and spread of moralities for learning the principles of loyalty and tolerance of human relationships.

2.1.4. Creating conditions for the emergence and use of creative and innovative potential of the individual for the greater public good.

## **ARTICLE 3 – SCOPE**

3.1. Cooperation to support the anti-crisis projects of the local government, non-governmental and charitable organizations.

3.2. Promoting practical implementation of national, regional, local and international programs aimed at improving the socio-economic situation of Ukraine;

3.3. Promoting conservation and preservation of cultural heritage, historical and cultural environment, historical and cultural sights and places of burial;

3.4. Development assistance to natural reserves and nature protection activities.

3.5. Assistance within the powers and authority to Coordination and Information Center for humanitarian aid and grants

природоохоронної справи.

3.5. Сприяння в межах повноважень координаційно - інформаційному центру для залучення гуманітарної допомоги та грантів, спрямованих на вирішення проблем (у першу чергу - поліпшення якості життя).

3.6. Сприяння організації та розвитку соціального підприємництва.

#### **4. ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВРОБІТНИЦТВА**

4.1. На першому етапі співробітництва в рамках цього Меморандуму учасники вважають за необхідне:

4.1.1 Визначити пріоритетні частини проєктів, які становлять взаємний інтерес, залучити партнерів з неурядових організацій та приватного сектора до виконання антикризової програми;

4.1.2. Забезпечити інформаційну підтримку діяльності Сторін;

4.2. Всі питання, проблеми і розбіжності, які можуть виникнути в процесі співробітництва, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних конструктивних переговорів з урахуванням інтересів усіх Сторін і мети даного Меморандуму;

4.3. У рамках цього Меморандуму Сторони керуються законодавством України і здійснюють взаємодію на принципах рівноправності, відкритості та порядності;

4.4. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даного Меморандуму через уповноважених представників, делегованих Сторонами для розгляду виникаючих питань і проведення спільних дій;

4.5. Сторони гарантують

acquisition to solve problems (primarily - improving the quality of life).

3.6. Promotion and development of social entrepreneurship.

#### **ARTICLE 4 –ORGANIZATION OF COOPERATION**

4.1. In the first phase of cooperation under this Memorandum the Parties feel the need to:

4.1.1 Identify priorities of projects of common interest; involve partners from non-governmental organizations and the private sector for the implementation of anti-crisis program;

4.1.2. Provide information support to the Parties;

4.2. The Parties commit themselves to resolve by mutual constructive negotiations all issues, questions and disagreements that may arise in the process of cooperation, and to respect the interests of all the Parties and the purpose of this Memorandum;

4.3. Under this Memorandum the Parties shall be governed by the legislation of Ukraine and interact on the principles of equality, openness and integrity;

4.4. The Parties shall cooperate with each other for the implementation of the articles of this Memorandum through authorized delegates of the Parties to consider emerging issues and joint actions;

4.5. The Parties guarantee confidentiality of information transmitted to each other and undertake not to disclose or share this information with third parties, except as provided by the laws of Ukraine or the

конфіденційність інформації, що передається одна одній і зобов'язуються не розголошувати і не передавати отриману інформацію третім особам за винятком випадків, передбачених законодавчими актами України, та письмової згоди усіх Сторін.

## **5. ФІНАНСУВАННЯ**

5.1. Цей Меморандум не тягне за собою зобов'язань щодо витрачання або виділення коштів і не включає будь-яких юридичних зобов'язань для будь-якої зі Сторін.

5.2. Узгодження окремих положень Меморандуму здійснюється шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

## **6. ТЕРМІНИ ДІЇ МЕМОРАНДУМУ**

6.1. Діяльність у рамках цього Меморандуму починається після його підписання всіма Сторонами і триває протягом трьох років з моменту підписання.

6.2. Кожна із Сторін може припинити виконання умов Меморандуму, надіславши іншим Сторонам письмове повідомлення про такий намір за один місяць.

6.3. Сторони підписали цей Меморандум в м. Одесі 05 лютого 2015 року в чотирьох примірниках, причому всі примірники мають однакову силу.

written consent of all the Parties.

## **ARTICLE 5 – FUNDING**

5.1. This Memorandum does not entail a commitment to spending and allocation of funds and does not include any legal obligations for any Party.

5.2. Reconciliation of certain articles of the Memorandum can be done through negotiations and consultations between the Parties.

## **ARTICLE 6 – DURATION**

6.1. Activities under this Memorandum start after it is signed by all Parties and last for three years from the date of signing.

6.2. Either Party may terminate provisions of the Memorandum by sending the written notice of such intention to the other Parties in one month.

6.3. The Parties signed this Memorandum in Odessa on February 05, 2015 in four copies, all copies being equally authentic.

**ПІДПИСИ ПОВНОВАЖНИХ ПРЕДСТАВНИКІВ:  
SIGNATURES OF AUTHORIZED REPRESENTATIVES:**



**ОДЕСЬКА ОБЛАСНА РАДА**  
**ODESSA REGIONAL COUNCIL**

Голова  
*Chairman*



М. В. Шмушкович  
*Mikhail Shmushkovych*



**БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «КАРИТАС ОДЕСА УГКЦ»**  
**CHARITABLE FOUNDATION "CARITAS ODESSA UGCC"**

Директор  
*Director*

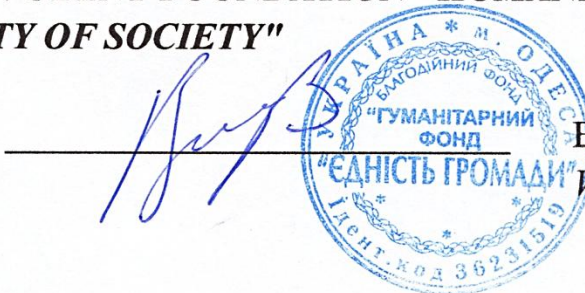


В. Т. Колодчин  
*Vasyl Kolodchyn*



**БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «ГУМАНІТАРНИЙ ФОНД «ЄДНІСТЬ ГРОМАДИ»**  
**BENEVOLENT FOUNDATION "HUMANITARIAN FOUNDATION "UNITY OF SOCIETY"**

Президент  
*President*



В.Я. Волков  
*Viktor Volkov*



**ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ «ВОЄННО-ІСТОРИЧНИЙ ЦЕНТР «ПАМ'ЯТЬ І СЛАВА»**  
**CIVIL SOCIETY ORGANIZATION "CENTER OF MILITARY HISTORY "MEMORY AND GLORY"**

Голова  
*Chairman*



Л.В. Ігнат'єв  
*Leonid Ignatiev*